

LA RECOPIACIÓN DE FOLKLORE EN EXTREMADURA. EL CASO CONCRETO DE LA COLECCIÓN “EL PICO DE LA CIGÜEÑA”

ELENA DE LA MONTAÑA ROJO

Universidad de Extremadura

elenadlmr@unex.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4858-2284>

RESUMEN

La tradición oral recoge las manifestaciones culturales que se han ido transmitiendo de generación en generación a lo largo del tiempo mediante cualquier tipo de expresión oral (leyendas, cuentos, relatos verídicos, canciones, poemas, oraciones o juegos, entre otros). En primer lugar, en este trabajo se recoge de una forma sucinta la historia del folklore en la región extremeña. Posteriormente, centrándonos en un caso concreto, se narra la historia de la colección “El Pico de la Cigüeña”, que reedita en 12 volúmenes los cuentos más bonitos de la tradición oral en Extremadura. Este proyecto surgió en el seno del grupo de investigación de Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad de Extremadura (2013). La idea nació desde la constatación de que en Extremadura existe una riqueza excepcional de cuentos populares de la tradición oral. Muchos de esos cuentos han sido recopilados en colecciones a lo largo de los últimos 135 años, pero a pesar de esa gran labor de recopilación, ya no viven en los pueblos, ya no se cuentan a los niños. De hecho, muchos de estos cuentos ya apenas se conocen. Es por esto que el grupo decidió ponerse manos a la obra para volver a acercar a los niños algunos de los cuentos más bonitos de la región y crearon la colección. Se ha trabajado con 9 ilustradores diferentes, todos extremeños, que han sabido dar una forma visual a la esencia de los cuentos. Se han seleccionado cuentos que pudieran seguir llamando la atención de los jóvenes lectores de hoy.

Palabras clave: tradición oral, literatura popular, cuentos populares, literatura infantil.

ABSTRACT

The oral tradition gathers the cultural manifestations that have been transmitted from generation to generation throughout the time by means of any type of oral expression (legends, stories, true stories, songs, poems, prayers or games, among others). In the first place, in this work it succinctly collects the history of folklore in the Extremadura region. Afterwards, focusing on a specific case, the story of the collection “El Pico de la Cigüeña” is told, which reissues in 12 volumes the most beautiful tales of the oral tradition in Extremadura. This project arose within the Children’s and Young People’s Literature research group at the University of Extremadura (2013). The idea arose from the realization that Extremadura has an exceptional wealth of folk tales from the oral tradition. Many of these stories have been collected in collections over the last 135 years, but despite this great compilation work, we no longer find them in villages, they are no longer told to children. In fact, many of these stories are hardly known anymore. That is why the group decided to get down to work to bring the children back to some of the most beautiful stories of the region and created the collection. We have worked with 9 different illustrators, all from Extremadura, who have been able to give a visual form to the essence of the stories. Stories have been selected that could continue to attract the attention of young readers today.

Key Words: oral tradition, popular literature, folk tales, children’s literature.

1. INTRODUCCIÓN

La exitosa colección de cuentos populares “El Pico de la Cigüeña”, creada por el grupo de investigación de Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad de Extremadura en el año 2013, hace patente el éxito que siguen teniendo esos textos escritos hace años en los jóvenes lectores de hoy en día. Nos lleva a plantearnos cuestiones tales como el modo en que han llegado esas narraciones hasta nuestros días, de qué manera se han mantenido en la cultura popular, cuál es la situación actual del folklore o la importancia de su conservación.

Antes de comenzar a hablar sobre la historia de la colección es necesario realizar una contextualización general sobre el tema principal: el folklore. A lo largo del presente estudio se responde a una serie de cuestiones como: ¿Qué es el folklore? ¿Cómo y dónde surgió? ¿Cómo llegó a España? ¿Sigue vigente en la actualidad? ¿Qué opinan autores destacados sobre el tema?

Además, se hace un repaso por los recopiladores de literatura popular desde tres puntos de vista: internacional, nacional y regional.

Una vez realizada una contextualización teórica se pasa a desarrollar la historia de la colección “El Pico de la Cigüeña” y el método utilizado en su creación.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. Tradición oral o folklore

La tradición oral recoge las manifestaciones culturales que se han ido transmitiendo de generación en generación a lo largo del tiempo mediante cualquier tipo de expresión

oral, como las leyendas, cuentos, relatos verídicos, canciones, poemas, oraciones, juegos, etc. Por lo que la tradición oral no recoge exclusivamente cuentos, sino cualquier tipo de manifestación cultural transmitida de manera oral. Otra de sus características es que los autores suelen ser desconocidos, ya que solo existen variantes de los mismos y no un texto único.

En la actualidad, los niños tienen menos formación en cuentos debido a que no reciben tanta tradición oral, la sociedad ha ido cambiando y llevamos un modo de vida mucho más ajetreado en el que los adultos no encuentran tiempo, en su mayoría, para dedicar a contar cuentos a sus hijos. Hoy en día hay numerosos modos de entretenimiento por lo que se ha ido perdiendo poco a poco esta bonita costumbre que los niños tanto disfrutaban.

Bellido Zambrano (2010), justifica la importancia de la tradición oral de la siguiente forma:

Aún sin saber leer ni escribir, nuestros ancestros han transmitido sus conocimientos generación tras generación, y se ha desarrollado una cultura popular en forma de canciones, cuentos, poesías, juegos, etc. Y los educadores debemos saber mantener y prolongar aún más si cabe su existencia. Toda esta tradición oral forma ya parte de nuestro folclore, término que se suele usar para denominar al patrimonio cultural, tradicional y popular de una zona, región y/o país (p. 1).

Basándonos en esta afirmación, resaltamos la importancia de mantener esta tradición oral y el deber que tenemos de transmitírsela a las nuevas generaciones, haciéndoles ver su importancia para que no quede en el olvido. Forma parte de nuestro patrimonio cultural inmaterial, que nos distingue de otras zonas, por lo que es muy importante conservarlo.

La tradición oral es intangible y se suele presentar en textos diversos y de diferentes formas, en su mayoría anónimos. Esto la ha situado en una posición de desventaja con respecto a la literatura culta. Recopilar estos relatos tradicionales, clasificarlos, analizarlos, y plantear actividades didácticas a partir de ellos entendemos que es un bien necesario para conseguir superar esa tradicional desventaja y discriminación.

Los textos orales ofrecen la posibilidad de combinar actividades didácticas y educación en valores, de manera que responden a los intereses individuales del niño, favorecen su desarrollo cognitivo e incorporan una dimensión socializadora. Además, contribuyen a potenciar su comprensión y expresión oral.

2.2. Recopilación de folklore popular en Extremadura

2.2.1. Los estudios sobre el folklore en Extremadura

Situándonos en Extremadura, desde una perspectiva regional podemos señalar a recopiladores como Marciano Curiel Merchán o Juan Rodríguez Pastor. Marciano Curiel Merchán destaca como recopilador en la primera mitad del siglo XX. Publicó

los cuentos que recogió en su obra *Cuentos extremeños*, que fue publicado en Madrid en 1944 (Soto et al., 2017, p. 128). Juan Rodríguez Pastor es un recopilador señalado de la contemporaneidad. En su trabajo no solo recogió cuentos, sino también acertijos, juegos, etc., de carácter popular. Su labor se extiende desde los años ochenta del siglo pasado hasta la actualidad. Sus obras son muy importantes, podemos citar *Cuentos extremeños maravillosos y de encantamiento*, publicado en 1997 en Badajoz.

Sergio Hernández de Soto, socio fundador del *Folk-lore Andaluz* y honorario del *Extremeño*. Publicó *Los Cuentos populares de Extremadura* en 1886 en Madrid, en el Tomo X de la Biblioteca de las Tradiciones Populares que dirigía el ilustre folclorista Antonio Machado y Álvarez. Se trata de la primera colección de cuentos que se publicó en Extremadura, constituida por veintiséis relatos, que según el propio autor, pertenecen al grupo de los *Cuentos de encantamiento*. Su trabajo consistía en escuchar, transcribir y ordenar los textos para su posterior publicación. A diferencia de Marciano Curiel Merchán, que introducía una serie de modificaciones en los relatos que recogía para adaptarlos a las reglas específicas del código escrito o para ajustarlos a las expectativas de los destinatarios, en su caso los niños (Soto Vázquez y Barcia Mendo, 2012).

La historia de las publicaciones de cuentos recopilados de la tradición oral, que se inicia en Extremadura con los cuentos de Hernández de Soto, había comenzado algunos años antes en Europa (Soto Vázquez y Barcia Mendo, 2012). El primer recopilador de cuentos en Europa fue Charles Perrault, en Francia, con la edición de sus *Contes de ma mère l'oye* (Cuentos del pasado) en 1697. En estos cuentos se recogen relatos populares franceses y, además, leyendas célticas tradicionales y narraciones italianas. Entre ellas podemos encontrar *Piel de asno*, *Pulgarcito*, *El gato con botas*, *La Cenicienta* y *Caperucita Roja*, al final de cada uno de ellos se incluye una moraleja. Con esta obra, consolidó “el mundo de las hadas” en la literatura infantil (Martens, citado en Soto, Cremades y García, 2017, p. 144).

Juan Rodríguez Pastor en *Cuentos extremeños de animales* (2000, pp. 11-41) hace un repaso por los principales folcloristas de Extremadura. En su obra incluye a: Gonzalo Correas, Matías Ramón Martínez, Cipriana Álvarez Durán, Sergio Hernández de Soto, Vicente Paredes, Rafael García-Plata de Osma, Aurelio M. Espinosa, José Leite de Vasconcellos, Antonio Reyes Huertas, Isabel Gallardo de Álvarez, Antonio Rodríguez-Moñino, José Ramón Fernández Oxea, Pilar García de Diego, Marciano Curiel Merchán, Moisés Marcos de Sande, Simón Guadalajara Solera, Pedro Montero Montero, Valeriano Gutiérrez Macías, Juan Rodríguez Pastor (se incluye a sí mismo), Ana Pelegrín, José Manuel Pedrosa, Félix Barroso, José Luis Puerto y Antonio Lorenzo Vélez, Fernando Flores del Manzano, María José Vega, Maurizio Catani, Eloy Martos, José María Domínguez, Pedro Lahorasca y Enrique Barcia.

La recopilación de cuentos populares alcanza su máximo esplendor en Extremadura en el último tercio del siglo XIX, con el surgimiento de las sociedades del folklore. Estas sociedades surgieron gracias a la fundación de *El Folk-Lore Español* en 1881 por Antonio Machado y Álvarez. En diciembre de ese mismo año, Matías Ramón Martínez

funda la sociedad de Burguillos del Cerro; al año siguiente, en 1882, Luis Romero y Espinosa organiza la de Fregenal de la Sierra. Estas sociedades tuvieron una gran importancia en la recopilación de cuentos populares, puesto que la gran mayoría de los recopiladores de finales del siglo XIX estaban relacionados con ellas.

Al final del siglo las sociedades de folklore se fueron debilitando hasta llegar a desaparecer por completo. Tuvo una gran importancia la desaparición en 1884 de la revista considerada la voz del folklore extremeño, la revista frexnense. A partir de este momento, los folkloristas reducen el número de sus publicaciones. Finalmente, la sociedad frexnense, que era modelo para el resto de las sociedades extremeñas, acaba desapareciendo en 1891 con la muerte de Romero y Espinosa.

Sin embargo, poco antes de acabar el siglo XIX, surge una nueva revista, la Revista de Extremadura, fundada en 1899 por un grupo de intelectuales. Esta revista será un instrumento de divulgación de historia, arte, literatura, folklore, arqueología, etc.

A pesar de todo, el asunto de los cuentos populares no parece llamar la atención de los folkloristas de la época. La Revista de Extremadura no recoge ningún trabajo específico sobre cuentos populares, a pesar de que sí aparecen cuentos literarios.

La tradición de los cuentos populares extremeños es una de las más y mejor conocidas en España.

La recopilación de obras de tradición oral forma parte una actividad cultural que deberían realizar todas las generaciones para conservar y transmitir este patrimonio intangible. Es una tarea complicada y laboriosa, que se inicia prestando especial atención a la recogida mediante informantes, seguida del estudio, la clasificación y la catalogación para reinsertarlas en un nuevo contexto social. No se basa únicamente en recuperar estas obras, sino en volver a darles vida, por lo que resulta fundamental la implicación de la escuela y las familias.

3. EL CASO CONCRETO DE LA COLECCIÓN “EL PICO DE LA CIGÜEÑA”

Una de las colecciones de recopilación de literatura de tradición oral extremeña más destacada de los últimos tiempos es, sin duda, “El Pico de la Cigüeña”.

3.1. Orígenes

“El Pico de la Cigüeña” es una colección de cuentos populares extremeños creada por Ramón Pérez, José Soto, Enrique Barcia y Hanna Martens.

La colección reedita en 12 tomos los cuentos más bonitos de la tradición oral en Extremadura. Este proyecto se enmarca dentro del grupo de investigación sobre Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad de Extremadura. Esta idea surgió al constatar que en Extremadura existía una rica variedad de cuentos populares. Muchos de estos relatos se han recopilado en colecciones durante los últimos 135 años, pero a pesar de este gran esfuerzo de recopilación, ya no viven en los pueblos, ya no se cuentan a los

niños. De hecho, muchas de estas historias ya casi no se conocen. Por ello, decidieron acercarse a los niños algunas de las historias más hermosas de la región y crearon una colección, “El pico de la cigüeña”. Eligieron este nombre en honor al animal más representativo de la región de Extremadura, y al mismo tiempo, la cigüeña es un animal que se relaciona a los niños y a la vida.

3.2. Recopiladores

En Extremadura tenemos un patrimonio increíblemente rico, ya que estos relatos de la tradición oral se han mantenido y conservado muy bien. Gracias a recopiladores como Sergio Hernández de Soto, que ya en el siglo XIX se percató de la necesidad de preservarlos del olvido porque consideró que estaban ya en trance de desaparición. Contamos con otra maravillosa colección de casi 50 cuentos, la del recopilador extremeño Marciano Curiel Merchán. Extremadura ha tenido y tiene muchos recopiladores de cuentos, los tres más importantes son, sin duda, Sergio Hernández de Soto, Marciano Curiel Merchán y Juan Rodríguez Pastor. Los tres abarcan un amplio abanico temporal.

Sergio Hernández de Soto fue el primero en publicar una colección de cuentos extremeños en el año 1886. Marciano Curiel Merchán fue especialmente activo en la primera mitad del siglo XX. Y Juan Rodríguez Pastor, el más prolífico de los recopiladores extremeños, ha ido publicando volúmenes con cuentos extremeños desde 1989 hasta la actualidad. Es el compilador con mayor presencia en la colección.

Había un problema y es que estas ediciones o estaban agotadas o habían sido compuestas según criterios editoriales un tanto ya desfasados, anticuados, decimonónicos, porque no había ninguna ilustración, no había imágenes, era una tipografía bastante apelmazada, poco atractiva para los niños. De manera que se tuvieron en cuenta esta serie de cuestiones, los miembros del grupo fueron conscientes de que tenían que acercarlos a los niños, contarles las historias y hablarles en su propio idioma, es decir, en el lenguaje visual. Los niños del siglo XXI son los depredadores audiovisuales por excelencia.

3.3. Ilustradores

Se han publicado un total de 12 volúmenes, cada uno con 2, 3 o incluso 4 cuentos diferentes, y han sido editados de tal manera que llamaran la atención de los niños. Se trata de volúmenes de gran formato, tapa dura y papel de calidad, para que no se rompan en seguida en las manos de los pequeños, con una letra grande y sobre todo, con las ilustraciones como grandes protagonistas. De hecho, se ha trabajado con 9 ilustradores diferentes, todos extremeños: Fermín Solís, Pedro Camello, Esther García, Teresa Arroyo Corcobado, Gol, Esteban Navarro, Celia Conejero Jarque, María Polán Morato y Ángel García Nieto. Cada uno con su propio estilo logró plasmar visualmente la esencia de las historias.

Gran parte del éxito de la colección radica en los ilustradores. “El Pico de la Cigüeña” no sería lo que es sin ese excepcional trabajo que han realizado. En este sentido, los

creadores de la colección han tratado de conciliar, conjugar, la veteranía con la juventud, de manera que hay ilustradoras como por ejemplo Esther García, la encargada de ilustrar el volumen cuarto, con “El rey durmiente en su lecho” y “La coguita y el lorito”, que tiene un importante y acreditado currículum internacional editando libros en Bolonia, en Francia y en varios lugares de España.

Por otro lado, Teresa Arroyo Corcobado, una joven ilustradora que está empezando su carrera prácticamente, ilustró el volumen quinto, que incluye cuentos como “El marqués sin cuidado”, “La cabra montesina” y “La zorra y la cigüeña”.

Esteban Navarro se ocupa del volumen 7 de la colección, con cuentos como “El lobo en la canaleja”, “Juanita la lista” y “La picaciña, la zorra y el alcaraván”, con interesantes influencias medievales.

Celia Conejero es la ilustradora del volumen 8; María Polán, otra ilustradora excepcional, se encarga del volumen 10, con cuentos tan extraordinarios y hermosos como “El pájaro de luz” y “La flor del cantueso”. Ángel García Nieto se ocupa del volumen 11, que incluye cuentos universalmente conocidos como “El Mediapollito”, “La zorra” y “Las lobas también son madres”.

Y el último volumen de la colección, el volumen número 12, que cierra de momento la serie, para el cual se ha contado con el mismo ilustrador de inicio, con el ilustrador talismán porque ha realizado un trabajo que siempre ha gustado mucho a todos los miembros del equipo, Fermín Solís. Fermín Solís tiene ya una trayectoria muy acreditada, especialmente es muy conocido a nivel internacional desde que se haya rodado la película de animación “Buñuel en el laberinto de las tortugas”, que se basa precisamente en una de sus novelas gráficas.

3.4. Diputación de Cáceres

Cuando ya tuvieron los ilustradores pensados, los objetivos y los destinatarios fijados, los miembros del grupo de investigación se entrevistaron con la Diputación Provincial de Cáceres, reuniéndose con el entonces presidente, Laureano León, y con Eduardo Villaverde, Diputado de Cultura. La iniciativa fue acogida con gran interés, y a partir de ese momento en que aceptaron incorporar esta línea editorial a sus publicaciones, se creó un equipo de trabajo, formado por la Universidad y la Diputación de Cáceres, que han trabajado desde aquel momento de la mano.

3.5. Criterios de selección

En cuanto a la selección de los cuentos, se utilizaron varios criterios. En primer lugar, por supuesto, la calidad de los cuentos, que fuesen cuentos que pudieran seguir llamando la atención de los jóvenes lectores de hoy. En segundo lugar, se buscó variedad, variedad primero en cuanto a los tipos de cuentos. Hay cuentos maravillosos, cuentos de animales, cuentos escatológicos, cuentos de adivinanzas, pero también romances y

leyendas. Estas últimas están relacionadas con un sitio concreto de la geografía extremeña. También se buscó variedad en cuanto a las colecciones originales de estos cuentos. Tuvieron que hacer una importante labor de selección, sobre todo descartar muchos cuentos porque los cuentos de tradición oral a veces son crueles, a veces hay mucha violencia, a veces son obscenos y no consideraban que esto fuese muy adecuado para los niños. A pesar de esto, la selección fue fácil porque había muchos cuentos.

En todo momento se pretendía ofrecer cuentos de todo tipo, no solo cuentos de encantamientos, cuentos de hadas, sino también cuentos de adivinanzas, cuentos burlescos, cuentos de costumbres, cuentos realistas, cuentos de animales... Además, no se han limitado solo a los cuentos, han tenido en cuenta todo el conjunto de esos materiales que constituyen la cultura popular, lo que se denominaba tradicionalmente como folklore, constituido también por las leyendas, los romances, las adivinanzas, los trabalenguas, las canciones de siega, o los acertijos, los tópicos, o incluso las coplas, etcétera, etcétera. Se centraron obviamente en aquellos que tienen un componente narrativo importante, pero junto a los cuentos también se han publicado dos volúmenes de leyendas.

Los dos volúmenes de leyendas son el 6 y el 9, y fueron ilustrados por GOL, es el pseudónimo del ilustrador Miguel Gómez. En él se recogieron leyendas no solo de una localidad concreta, sino de toda la geografía regional. Así que encontramos leyendas vinculadas a la ciudad de Hervás, Cáceres, a Guadalupe, a Plasencia, a Mirabel, a Casar de Cáceres, para que así se pudiera ofrecer una panorámica extensa y diversificada.

El volumen 3 se dedicó a los romances, fue ilustrado por Pedro Camello, e incluye tres romances tradicionales populares muy bellos. Recoge “La Serrana de La Vera”, “La loba parda” y “Las tres hermanas cautivas”.

3.6. La cuestión de género

En todo momento se ha pretendido ofrecer una muestra de la gran variedad temática de los cuentos. Y en este contexto, hay un punto muy interesante a destacar. Muchas veces se critica a los cuentos populares por consolidar y reforzar patrones de una sociedad antigua en la que, por desgracia, la mujer solía verse en un papel secundario. En concreto, se suele reprochar a los cuentos que el héroe siempre es masculino y que a la chica casi solo le corresponde esperar a ser rescatada por ese héroe masculino; pues bien, en la tradición extremeña hay un número especialmente elevado de cuentos que rompen con esos estereotipos de género. Ni siquiera tuvieron que esforzarse para encontrar mujeres protagonistas, mujeres fuertes. En varias ocasiones, incluso mujeres que salvan al personaje masculino. A menudo se seleccionaron cuentos en función de otros criterios, pero se dieron cuenta después, cuando ya estaba hecha la selección, que habían vuelto a topar con una heroína femenina. A modo de ejemplo menciono algunos de los cuentos en los que las mujeres son las auténticas protagonistas:

- El volumen 4 de la colección recoge el cuento de “El rey durmiente en su lecho”, que casi se podría considerar como la inversión del conocido cuento de “La bella

durmiente”. Pero en la versión extremeña, es un rey que se ha quedado dormido y ese rey tiene que esperar a una chica, una princesa, para despertarlo y sacarlo de su encantamiento.

- En “El príncipe oso”, del volumen 2, la joven protagonista tiene que salvar a un príncipe atrapado en el cuerpo de un oso.
- Y en “La flor del cantueso”, del volumen 10, el príncipe encantado tiene el aspecto de un pájaro, y también necesita la ayuda de la chica protagonista para salvarse.

Pero no solo se trata de salvar a príncipes, las mujeres fuertes están presentes de muchas maneras diferentes. Las hay pícaras, como “Juanita la lista”, del volumen 7. Las hay valientes a pesar de ser pequeñas, como la joven protagonista de “La cabra montesina”, en el volumen 5. E incluso las hay sexualmente muy emancipadas como “La Serrana de La Vera”, del volumen 3.

3.7. Ediciones bilingües

La presidencia de la Diputación pasa a ocuparla Rosario Cordero, del partido socialista, fallecida recientemente, una mujer que tenía una extraordinaria capacidad de trabajo y que se muestra entusiasmada con el proyecto y que les sugiere además una idea muy interesante, hacer ediciones en bilingüe. De manera que los miembros del grupo aceptaron esa propuesta. La Diputación estaba interesada en llevar los cuentos a los distintos centros escolares de la comarca, de la provincia, y aceptaron el reto.

Los miembros del grupo se pusieron en contacto con las traductoras al inglés (Olvido Soria y Rachel Miller) y en lo sucesivo todos los cuentos serán ya bilingües español-inglés. A pesar de que los primeros volúmenes empezaron como libros con el texto en español solamente, al darse cuenta del gran potencial que tendrían también para fomentar el bilingüismo, cuando se agotaron las primeras tiradas de los primeros volúmenes, se empezaron a preparar esos mismos volúmenes en ediciones bilingües español-inglés. Y dado el éxito de esos volúmenes bilingües, a partir del volumen 6, directamente se empezó a publicar cada nuevo volumen en versión bilingüe español-inglés.

Los cuentos de “El Pico de la Cigüeña” empiezan a tener un éxito que sorprende gratamente a los miembros del grupo de investigación. Otras universidades extranjeras se interesan por la colección y los cuentos comienzan a publicarse, a traducirse y a publicarse en diferentes idiomas. Por ejemplo, una universidad francesa situada muy cerquita de Dunkerque, la Universidad du Littoral Côte d’Opale, realiza la traducción francesa, preparada por Xavier Escudero. A continuación, otras universidades alemanas editan los cuentos en alemán (de la mano de Christiane Neveling) y luego en polaco y en ruso. La última traducción realizada sobre la colección resulta quizás la más curiosa, se ha publicado recientemente en colaboración con el Instituto Cervantes de Orán, una edición español-árabe. Esperan añadir traducciones a más idiomas próximamente, quizás al portugués y el mañego, que es un idioma local en Extremadura.

3.8. Difusión

La colección se ha presentado en multitud de lugares, sean centros educativos, congresos o ferias del libro. A nivel nacional se ha presentado en lugares como Cáceres, Badajoz, Mérida, Cilleros, Zafra, Torquemada, Navaconcejo, Alcalá de Henares... Fuera de España ha sido presentada en Francia, en el Instituto Cervantes de París, en Wimille, en la Université du Littoral Côte d'Opale; en Lons, en Leiptzig (Alemania), en Atenas, o en el Colegio Internacional de Bruselas. O incluso fuera de Europa en la Feria del libro de Cartagena de Indias, Colombia.

Si nos centramos más en Extremadura hay que destacar la presencia de la colección en diferentes plataformas y en diferentes formatos. La colección completa está disponible en la librería digital Librarium para toda la comunidad educativa extremeña. Además, durante el primer confinamiento, la Diputación de Cáceres también ha ido creando accesos online libres para que las familias pudieran leer los cuentos fácilmente (<https://www.grada.es/la-diputacion-de-caceres-habilita-la-descarga-de-la-coleccion-de-cuentos-populares-el-pico-de-la-ciguena/cultura/literatura/>).

Además, Canal Extremadura y la Universidad de Leipzig han hecho una gran labor al realizar grabaciones en formato audio de varios de los cuentos. A partir de estos audios se han realizado video-cuentos que resultan muy visuales y atractivos para los niños.

Con todo esto, los creadores de la colección esperan haber cumplido su objetivo inicial, conseguir que los cuentos de la tradición oral extremeña sigan vivos, sigan contándose.

3.9. Situación actual de la colección

Este es el presente y el pasado de la colección "El pico de la cigüeña". A pesar de que hayan cerrado temporalmente la publicación de volúmenes con el número 12, están abiertos a otros proyectos de futuro, están pensando en otras traducciones, al portugués, probablemente también al mañego, que es un habla local de la región extremeña. Incluso se están planteando la posibilidad de llevarlo al lenguaje cinematográfico, al cine de animación.

4. CONCLUSIONES

En la actualidad, los niños siguen teniendo mucho interés por este tipo de textos, existe un fuerte vínculo entre folklore y literatura infantil. A pesar de esto, hoy en día los niños no reciben tanta tradición oral debido a que el tipo de vida que llevamos es muy ajetreado y los adultos no encuentran tiempo para contar cuentos a sus hijos, por lo que los niños hoy en día tienen menos formación en cuentos o poesía procedentes de la lengua oral. Esto nos lleva a plantearnos la necesidad de conservar esta tradición oral y fomentarla, ya que los niños disfrutaban con ella. El primer acercamiento de los niños a la literatura se da de mano de la tradición oral, a través de las nanas y poco después a través de juegos, retahílas, cuentos...

Uno de los problemas de la tradición oral es que, a diferencia de la literatura culta, es intangible y se suele presentar en textos diversos y de diferentes formas, en su mayoría, anónimos, por lo que recopilar estos relatos, clasificarlos, analizarlos, y plantear actividades didácticas a partir de ellos es necesario para conseguir superar esa tradicional desventaja y discriminación.

Los cuentos, poemas y relatos de la tradición oral nos ofrecen la posibilidad de combinar actividades didácticas y educación en valores, de manera que responden a los intereses individuales del niño, favorecen su desarrollo cognitivo e incorporan una dimensión socializadora. Además, contribuyen a potenciar su comprensión y expresión oral. Por estas razones, justificamos la utilización didáctica de los cuentos en la escuela.

Aprovechando la gran riqueza patrimonial existente en Extremadura y tomando como punto de partida esta breve contextualización teórica se puede ver ampliamente justificada la creación de la colección “El Pico de la Cigüeña” por parte del grupo de investigación de Didáctica de la Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad de Extremadura.

Agradecimientos: creadores de la colección “El Pico de la Cigüeña” (grupo de investigación de Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad de Extremadura), Diputación de Cáceres, Junta de Extremadura, Canal Extremadura, Universidad de Leipzig, Université du Littoral Côte d’Opale. Este artículo ha sido realizado gracias al proyecto “Puesta en valor del patrimonio intangible: representación espacial de los cuentos y leyendas populares de Extremadura para jóvenes lectores”, Programa de ayudas para el Fomento de la contratación de personal de apoyo a la investigación en la Comunidad Autónoma de Extremadura (TE-0048-19).

5. BIBLIOGRAFÍA

- BELLIDO ZAMBRANO, J. J. (2010). La tradición oral en la etapa de infantil. *Innovación y experiencias educativas*, vol. XXXV (2010), pp. 1-13.
- ESPINOSA, A. M. *Cuentos populares recogidos de la tradición oral de España*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009.
- RODRÍGUEZ PASTOR, J. *Cuentos extremeños de animales*. Badajoz: Departamento de Publicaciones de la Diputación de Badajoz, 2000.
- SOTO VÁZQUEZ, J., Barcia Mendo, E. *Sergio Hernández de Soto. Cuentos populares de Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2012.
- SOTO VÁZQUEZ, J., Cremades García, R., García Manso, A. *Didáctica de la literatura infantil*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2017.